

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université Abderrahmane MIRA-Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

Mémoire de Master

Option : Sciences du langage

**Les noms de métier : le berbère en  
contact du français et de l'arabe**

Présenté par

- Agoune Karim
- Addalou Liza

Sous la direction de

M.Deghmous Mustapha

Année universitaire 2022/2023

## **Remerciements**

Tout d'abord nous remercions Allah, le tout puissant de nous accorder santé et courage pour accomplir ce travail

Nous remercions nos chers parents pour leurs soutiens durant le parcours d'études on

Tient à témoigner notre gratitude et notre reconnaissance à notre promoteur Mr. Deghmous Mustapha Qui est à l'origine de la réussite de notre travail pour tous ses conseils judicieux,

Et pour sa disponibilité permanente, c'est pour quoi on tient plus particulièrement

À cette heureuse occasion pour lui présenter notre profond respectet à tous les enseignants du département .....

Nous remercions également toutes les personnes qui sont chères qui chacun à leur Manière de soutien, et d'encouragement.

Nous remercions vont aussi au membre de jury, pour l'honneur qu'il nous ont fait En acceptant d'évaluer ce travail.

## **Dédicaces**

JE DÉDIE CE MODESTE TRAVAIL à MES PARENTS LES PLUS CHERS, à MES FRÈRES  
ET SŒURS, à TOUTE MA FAMILLE QUI M'ONT  
SOUTENU DURANT TOUT MON PARCOURS UNIVERSITAIRES,

LES MOTS NE SUFFISENT GUÈRE POUR EXPRIMER L'AMOUR ET LE RESPECT  
QUE JE PORTE POUR EUX.

ET MES CHERS AMIS DE LOIN ET DE PRÈS, POUR LEURS ENCOURAGEMENTS  
PERMANENT,  
ET LEURS SOUTIENS MORAUX.

JE VOUS DÉSIREZ CE TRAVAIL AVEC TOUTS MES VŒUX DE BONHEUR, DE SANTÉ  
ET DE RÉUSSITE.

KARIM AGOUNE

## Dédicaces

C'EST AVEC UN GRAND PLAISIR QUE JE DÉDIE CET ÉVÉNEMENT MARQUANT  
DE MA VIE :

A L'HOMME LE PLUS CHER DANS MA VIE CELUI QUI M'A TOUT DONNÉ CELUI  
QUI A TOUJOURS ÉTÉ à MES CÔTÉS POUR ME SOUTENIR ET M'ENCOURAGER  
CELUI QUI M'A PRIS LE SENS DE LA RESPONSABILITÉ L'OPTIMISME LA  
CONFIANCE EN SOI FACE AUX DIFFICULTÉS DE LA VIE : MON PÈRE.

A LA PLUS BELLE FEMME QUE J'AI CONNUE, LA SOURCE DE MA VIE, MON  
SOURIRE, CELLE QUI M'A TOUJOURS DONNER LA FORCE DE CONTINUER à  
RÉALISER MES OBJECTIFS CELLE QUI M'A AIDÉE TOUT AU LONG DE MON  
PARCOURS CELLE QUI M'A PRIS LE MOT COURAGE AFIN D'ARRIVER AU STADE  
Où JE SUIS MAINTENANT CELLE QUI ME DONNE LA TENDRESSE ET LA  
PATIENCE : MA MÈRE.

A MA PETITE SŒUR SARA QUE JE CONSIDÈRE MON BONHEUR, MA MOITIÉ,  
L'ESPOIR DE MA VIE, QUI M'A JAMAIS DÉÇUS OU TRAHIE DANS TOUTE MA VIE  
CELLE QUI ME GARDE LA TÊTE EN HAUT.

MES FRÈRES RAYAN ET GHILAS QUI SONT LÀ LUMIÈRE DE MON CHEMINS ET LA  
SEULE CHOSE QUE JE ME COMBAT JUSQU'À AUJOURD'HUI.

A MA CHÈRE COUSINE ,M'A DEUXIÈME SŒUR, CELLE QUI ME CALME QUAND JE  
ME SENS MAL ,CELLE QUI M'AIDE à AVANCER SANS PEUR, CELLE QUI M'A  
JAMAIS REFUSER DANS QUELQUE CHOSE CELLE QUE JE VOIS MON IDOLE  
DANS LA VIE .

ADDALOU LIZA

# INTRODUCTION GENERALE

### INTRODUCTION GENERALE

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante ; en vigueur à partir de l'Indépendance. Depuis 1962 et pendant des années, le pays a été " officiellement " monologue, avec l'arabe classique comme langues officielles et nationales. Mais cela n'a pas empêché la présence sociale des d'autres langues. L'Algérie a subi plusieurs invasions et conquêtes étrangères qui ont fini par imposer différentes langues sur son territoire. Ces périodes ont influencé et déterminé les pratiques en présence dans le paysage linguistique Algérien.

La situation langagière en Algérie est caractérisée par un métissage linguistique homogène, résultat de la coexistence de plusieurs variétés langagières à savoir l'arabe , berbère et le français

L'Algérie est un pays plurilingue dont les lecteurs utilisent au moins trois langues au quotidien, à savoir l'arabe dans ses variétés classiques et dialectes, Le berbère fait partie également de l'usage linguistique en parallèle, et le français standard est sa variante dite « français algérien » ( khaoula taleb-ibrahim,2007, p 41 ) et qui occupe une place importante dans le paysage sociolinguistique. Ces trois langues sont souvent en contact d'où le phénomène de l'emprunt caractérisant les échanges langagiers. En effet, dans différentes situations, les lecteurs optent pour un mélange en exploitant ces langues et en les adaptant à leurs besoins expressifs.

Comment se sont elles retrouvées en cohabitation ?

Nous retrouvons également chez Aboul Kacem Saadalallah, une description du paysage linguistique au lendemain de l'occupation française ou il rend compte de la présence des langues berbère et arabe en plus de la langue turque est une langue lingu-franca- parlée par les commerçants, les marins et les dockers.

Force et admettre que la plus grande partie de la population algérienne parle le dialecte arabe de type citadin ou rural comprenant un florilège d'emprunts à l'arabe classique et non arabes venant du berbère, du turc français. L'histoire de la langue nous apprend que de toute évidence, l'emprunt n'est pas qu'un phénomène de langue ,le parler algérien, comme tous, les locuteurs du bassin méditerranéen témoigne de ce brassage lexical à l'intérieur des terres ou sur les côtes algériennes.

Depuis que l'Algérie est passée sous la colonisation française durant les années 1830-1962, le français influença le parler algérien. Plusieurs termes présents dans l'arabe dialectal sont empruntés de la langue française. Les présentations des langues en Algérie sont façonnées au fil du temps par les différentes politiques linguistiques appliquées en Algérie et des situations sociales vécues par les populations du pays.

Aperçu historique

Berbère : la langue berbère est composée de plusieurs langues différentes ou dialectes, langue antoçante.

L'Arabe : langue du Coran et d'islam est la langue utilisée par la majorité de la population, l'arabe est diffusé avec l'islam

Français : lors de colonisation française (1830 - 1963). Le Français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne.

Objectif

Ce travail consiste à décrire et à expliquer le contact entre le berbère et le français dans la désignation des noms de métier.

### **Problématique**

La langue est un ensemble de mots dont la fonction est de nommer les tâches qu'exécutent les êtres humains, parmi celles-ci le métier. Il se trouve que le berbère ne possède pas un lexique suffisamment fourni pour remplir cette fonction d'où le recours aux autres langues comme le français et l'arabe. Cette configuration se traduit par le phénomène de l'emprunt. Quels facteurs linguistiques, historiques et socioculturels ont conduit à cette situation ?

Hypothèses

Y-a-t-il un contact entre les trois langues arabe, berbère et français dans la nomination des métiers ?

Les langues en contact : l'arabe, le berbère et français s'influencent-elles dans la désignation des noms de métiers ?

# **CHAPITRE I CADRE THEORIQUE**

**1. CADRE THEORIQUE ET DEFINITION DES CONCEPTS CLES****1.1. La notion de répertoire langagier en sociolinguistique : forme et contenu**

La notion de répertoire langagier est spécifique en cela qu'elle est doublement déterminée : elle renvoie, d'une part, à une représentation sociale de la langue (Py, 2004) et, d'autre part, à une représentation dans la langue. Il s'agit donc d'observer et d'analyser les représentations de la langue en termes de contenus et de co-construction discursive de ces mêmes contenus (Gajo, 1997). Une représentation de la langue équivaldrait ainsi à une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, se rapportant à l'objet langue, ayant une visée pratique (gestion des comportements linguistiques) et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social, en l'occurrence une réalité relative à l'environnement linguistique. Ces systèmes de connaissances spontanées sont simultanément individuels et collectifs, stables et mouvants. Il est utile à ce titre de faire référence aux notions de représentations sociales d'usage (RS d'usage) et de référence (RS de référence) proposées par Py (2004). La RS de référence est prise en charge par des énonciateurs et destinataires anonymes, et renvoie à la signification de la représentation. Elle en supporte la dimension collective, et concourt à la stabilité du système représentationnel. La RS d'usage, quant à elle, sous-tend l'implication du locuteur, et repose sur des énoncés situés dans un contexte discursif particulier. Elle renvoie donc à une dimension fortement contextualisée, donc plus individuelle, et concourt au dynamisme du système représentationnel. Pour employer la terminologie des psychologues sociaux, la RS de référence équivaldrait au noyau de la représentation, tandis que la RS d'usage correspondrait à ses éléments périphériques (Abric, 1976). Cette distinction entre RS de référence et d'usage fait écho à la question du partage des représentations et de la non-systématicité de l'adhésion à celles-ci.

Il existe ainsi une distinction entre l'accès et l'adhésion à une représentation : l'un et l'autre ne s'inscrivent pas dans une relation biunivoque, l'accès à la représentation pouvant s'accompagner d'une adhésion totale, partielle, conditionnée ou nulle. Par ailleurs, l'observation et l'analyse des RL rejoint un traitement de la forme. La représentation est alors envisagée en termes de co-production discursive. Il s'agit ici de se pencher sur les processus linguistiques d'émergence de la représentation dans le champ discursif. Ainsi, si les RL ne sont pas différentes des représentations sociales, leur caractérisation par le qualificatif de

Linguistique est révélatrice d'un double point de vue : d'une part, l'objet de la représentation sociale, la langue ; d'autre part, la co-élaboration discursive des connaissances relatives à cet objet social. On peut donc proposer une première définition de la notion de RL, définition qui demeure provisoire en raison de son caractère fondamentalement théorique. Une représentation linguistique serait un ensemble de connaissances non scientifiques, socialement élaborées et partagées, fondamentalement interactives et de nature discursive, disposant d'un degré plus ou moins élevé de jugement et de figement, et permettant au(x) locuteur(s) d'élaborer une construction commune de la réalité linguistique, c'est-à-dire de la ou des langues de la communauté ou de la ou des langues des communautés exogènes, et de gérer leurs activités langagières au sein de cette interprétation commune de la réalité linguistique<sup>1</sup>.

## **1.2. Autour de la linguistique**

Humain. Son objectif est d'examiner la structure des langues naturelles afin d'identifier leurs caractéristiques fondamentales et générales. Dans cette optique, la linguistique développe des méthodes et des outils d'analyse des phénomènes linguistiques, qui peuvent être utilisés dans des domaines pratiques tels que la description des langues, l'enseignement des langues, les applications informatiques, ainsi que l'étude du développement et des troubles du langage.

La sociolinguistique étudie la relation entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques, pour une meilleure appréhension de l'acte langagier. Il est vrai que pour étudier un phénomène linguistique, il faut le mettre dans son contexte social sinon, son analyse et son explication seraient boiteuses, par exemple : la situation professionnelle, le sexe, l'âge, l'appartenance ethnique, le niveau d'études, Cette discipline considère, avant tout, que le sujet de son étude ne peut être ni la « langue » (au sens saussurien), abordée comme système de

---

<sup>1</sup> Représentations linguistiques et accents régionaux du Français Cécile Petitjean  
Laboratoire Parole et Langage – UMR 6057 CNRS Université de Provence journal.

signes linguistiques, ni la « compétence » (au sens chomskyen), décrite comme système de règles. Bayon (1996, p. 35) souligne que, dès 1972, D. Hymes développe le

concept de « compétence de communication ». Pour ce dernier, il ne suffit pas de connaître la langue. La maîtrise de celle-ci au sein de son contexte social est primordiale<sup>2</sup>.

### 1.3. La différence entre linguistique et sociolinguistique :

La sociolinguistique est une linguistique : Cela veut dire que cette dernière partage le même domaine que la linguistique, c'est-à-dire l'étude scientifique de la langue, et ne se considère pas comme un sous-domaine (dialectes sociaux, co-variation). Cependant, elle estime qu'il est nécessaire d'adopter une approche différente sur certains points pour mieux couvrir ce domaine et aller plus loin dans l'accomplissement de ses tâches. La sociolinguistique s'inscrit dans la continuité de la recherche linguistique du XXe siècle, reconnaissant ses succès et souhaitant en tirer profit. Elle n'a pas l'intention de supplanter la forme dominante actuelle de la linguistique, mais elle aspire à être reconnue comme une discipline linguistique à part entière et souhaite que ses propres acquis ne soient pas négligés.

« Une analyse du langage hors contexte subsistera sans aucun doute en tant que domaine autonome. "Écrit Labov," je pense que ce genre d'activité se verra apprécié comme un préliminaire indispensable à l'élaboration d'une recherche, mais désormais la théorie linguistique ne pourra plus dédaigner le comportement social des sujets parlants que la chimie ne peut ignorer les propriétés observables des éléments. Je ne crois pas qu'il nous faille maintenant une nouvelle " théorie du langage". Ce dont nous avons besoin, c'est plutôt d'une nouvelle pratique linguistique qui livre des solutions décisives ". Selon Labov, une analyse du langage hors contexte continuera certainement d'exister en tant que domaine autonome. Cependant, il pense que ce type d'activité sera désormais apprécié comme une étape indispensable à la réalisation de recherches. Labov soutient que la théorie linguistique ne peut plus négliger le comportement social des locuteurs, tout comme la chimie ne peut ignorer les propriétés observables des éléments. Il estime qu'il n'est pas nécessaire de développer une

---

<sup>2</sup> Wikipédia [https://fr.m.wikipedia.org › wiki › S...](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/S..._Sociolinguistique) Sociolinguistique — Wikipédia.

nouvelle "théorie du langage" à l'heure actuelle. Ce dont nous avons réellement besoin, selon lui, c'est une nouvelle pratique linguistique qui propose des solutions décisives. En d'autres termes, Labov souligne l'importance d'une approche linguistique qui prend en compte les

aspects sociaux du langage et qui se concentre sur des applications pratiques pour résoudre les problèmes linguistiques rencontrés dans la réalité.

Pour simplifier si l'on considère que linguistique actuelle se caractérise, par rapport à l'étape précédente, par le recours aux seules données de l'intuition d'une part par une description grammaticale adoptant la forme d'un système de règles formalisées d'autre part, la sociopolitique retient et développe le second point ( théorie de la grammaire ) mais rejette le premier, ainsi que le lien de principe établi de l'un à l'autre<sup>3</sup>.

## 1.4. L'emprunt

Adopter, en totalité ou partiellement, une unité ou une caractéristique linguistique provenant d'une autre langue. Le terme "emprunt" fait également référence à un élément introduit dans une langue par le biais de ce processus.

L'emprunt, l'une des conséquences les plus notables du contact et de la communication interculturelle est l'ensemble de mots étrangers importés dans le vocabulaire de la langue source. Ces éléments lexicaux sont appelés des mots d'emprunt. D'ailleurs l'emprunt est défini par Louise Dabène comme suit : « un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'une autre. C'est le mécanisme bien connu de l'emprunt » (Louise D, 2000 : 90) L'emprunt linguistique implique un donateur, c'est-à-dire la langue à partir de laquelle les éléments sont empruntés, et un bénéficiaire, qui est la langue qui emprunte ces éléments. Le donateur est la source des articles ou des caractéristiques linguistiques empruntés, tandis que le bénéficiaire est la langue qui les accueille.

Le terme emprunt désigne un mot étranger, c'est l'acte d'emprunter, demander et recevoir un prêt. Ce processus est le fait qu'une langue cible (langue2) emprunte des unités lexicales ou des

---

<sup>3</sup> Présentation : Linguistique et sociolinguistique [article] sem-link. Encre en Langue française Année 1977 P.34.

unités de sens à une langue source (langue1), c'est le résultat de l'influence d'un système linguistique sur un autre. L'emprunt a plusieurs acceptions, selon Alise Lehmann « le terme emprunt désigne tout élément provenant d'une autre langue, il a une valeur générique » (1998-06). Pour Josette Rey-Debove « on appelle emprunt lexical au sens

strict le processus par lequel une langue L1, dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également fini et déterminé dans l'instant T » (1998-151).

## **1.5. La sémantique**

### ***1.5.1. Définition de la sémantique***

La sémantique est un domaine d'étude qui se focalise sur la signification des mots. Elle explore le fait qu'un même mot peut avoir plusieurs significations ou idées différentes. Elle s'intéresse à l'analyse du sens et de la signification des signes, en particulier dans le contexte du langage.

### ***1.5.2. Sémantique linguistique***

En linguistique, la sémantique est un terme technique qui englobe l'analyse des différentes unités linguistiques et de leurs combinaisons possibles en termes de sens. La sémantique est une discipline à part entière et peut prendre différentes formes, telles que la sémantique analytique, logique, structurale, descriptive, comparée, synchronique, paradigmatique, et bien d'autres encore. Elle étudie les significations des éléments linguistiques et explore les relations entre ces significations au sein du langage.

La sémantique tient compte des contextes culturels, syntaxiques et stylistiques qui contribuent à la formation du sens d'une unité linguistique. Elle considère les facteurs environnants tels que la culture, la structure grammaticale et le style linguistique qui jouent un rôle essentiel dans la construction et l'interprétation du sens d'un élément linguistique. Selon

Baylon « la linguistique est aujourd'hui si riche en spécialité qu'on dit couramment au pluriel "sciences du langage". La sémantique linguistique en est une, tout à fait essentielle » la sémantique est l'un des branches de la linguistique qui étudie le signifié (sens et signification) « une science dont l'objet est le sens »<sup>23</sup> En particulier, cette discipline représente plusieurs objets d'études :

Les rapports de sens entre les mots (relation d'équivalence qui est synonymie, relation d'opposition qui est la synonymie, relation de hiérarchique qui est hyperonymie et hyponymie, et relation de polysémie et d'homonymie).

Les rapports de sens entre les phrases (la cohérence syntaxique et sémantique)

La pragmatique tant qu'elle fait partie de la sémantique dans ce qui suit, nous commencerons à mettre en avant à étudier la sémantique lexicale qui s'intéresse au sens du mot et les relations de sens entre les mots par leur similitude et leur divergence. La sémantique (le sens des mots)<sup>4</sup>.

### ***1.5.3. Objectif de la sémantique***

L'objet de la sémantique est le sens, et plus précisément le sens des mots ainsi que de toutes les unités de langage et les interactions possibles entre elles. Etudier la sémantique, c'est donc s'intéresser au langage en général, qu'il s'agisse d'une langue ou d'un langage de programmation par exemple, En utilisant différents indices sémantiques, des techniques de déduction et d'autres méthodes, on construit le langage pour obtenir des caractéristiques sémantiques qui serviront de fondement aux définitions présentes dans les dictionnaires.

D'après le dictionnaire Larousse, le lexique se réfère à la totalité des éléments porteurs de sens qui composent la langue d'une communauté. Ces éléments sont considérés abstraitement comme faisant partie intégrante du code de cette langue. Il convient de différencier le lexique

---

<sup>4</sup> Alloprof <http://www.alleprof.qc.ca>

de la grammaire, qui correspond à l'ensemble des règles régissant la formation des phrases à partir des unités lexicales.

Le lexique d'une langue est la somme de tous ses mots, ou plus précisément, en linguistique, de ses lemmes. Les mots présents dans le lexique constituent un système sémantique en évolution constante au fil du temps. Les relations entre les mots, tant sur le plan de la forme que du sens, ainsi que les différentes significations d'un même mot, sont très variées.

Dans le contexte de la traduction ou de la localisation, un lexique peut également désigner un glossaire, c'est-à-dire une liste de termes essentiels à un projet de traduction ou de localisation. Ce glossaire inclut des définitions, des abréviations et des termes techniques propres à un domaine d'activité, ce qui facilite la compréhension d'un document.

## **1.6. Relation entre lexique et sémantique**

On peut définir un champ sémantique comme une portion du vocabulaire qui associe un domaine conceptuel spécifique (comme la couleur, les sentiments, le mobilier, etc.) à un ensemble de termes lexicaux, c'est-à-dire une liste de termes. Article les structures sémantique et lexique.

## **1.7. Métier et profession**

### ***1.7.1. Définir le terme « métier »***

La notion de métier peut être considérée comme équivalente à celle de profession. Elle englobe une activité exercée par un individu ou un groupe dans un lieu spécifique, soumise à des règles et régulations, et limitée dans le temps, en échange d'une rémunération.

Selon la définition de Wikipédia un « métier est d'abord l'exercice par une personne d'une activité dans un domaine professionnel, en vue d'une rémunération » C'est à dire, un métier est principalement l'exercice d'une activité dans un domaine professionnel en vue d'une rémunération. Les noms de métiers occupent une place significative dans chaque communauté linguistique, couvrant divers domaines répartis en secteurs et branches spécifiques. Les métiers peuvent nécessiter soit un effort physique soit intellectuel. Il est essentiel de faire la distinction entre travail et métier. En effet, le travail englobe le concept de métier en désignant toute activité

humaine, quelle que soit sa nature, impliquant l'accomplissement de tâches. En revanche, un métier exige des compétences précises que le professionnel doit acquérir par le biais d'une formation.

## ***1.7.2. Les types de métiers***

Les noms de métiers recouvrent plusieurs domaines aussi dans le secteur public que privé. Les métiers du secteur public renvoient à des propriétés de l'Etat, l'employé travaille généralement dans l'administration, des entreprises étatiques, des établissements hospitaliers, l'école, etc. En plus de ce classement (public/ privé), les métiers peuvent être répartis selon la nature de l'effort fourni :

### **1.7.2.1. Les métiers manuels**

Ce sont des métiers nécessitant une force physique et de la dextérité, exigeant un savoir-faire manuel. Ils peuvent être exercés par un nombre important de personnes puisqu'ils ne demandent pas d'effectuer des études poussées.

### **1.7.2.2. Les métiers intellectuels**

Ce sont des métiers d'ordre intellectuel nécessitant une formation diplômante de niveau universitaire et des compétences scientifiques et méthodologiques. L'individu doit spécialiser dans un domaine, il a toujours besoin d'un savoir-faire et des connaissances acquises.

## ***1.7.3. Différence entre profession et métier***

La différence n'est pas claire. La distinction classique entre métier et profession est l'attribution d'une dominante manuelle au premier et une dominante intellectuelle au second (avocat, médecin par exemple). Le terme "profession" a néanmoins pris un sens beaucoup plus large de nos jours et se confond fréquemment avec la notion de métier. Profession semble maintenant définir le métier que l'on exerce, que l'on professe à un moment donné. On peut donc avoir plusieurs métiers, c'est-à-dire plusieurs savoirs et savoir-faire, mais n'en professer qu'un seul. D'après le sociologue Olivier Couard, une profession est « un métier socialement organisé et reconnu<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Wikipédia <https://fr.m.wikipedia.org> > wiki Métier

Pour mieux comprendre la différence entre métiers et professions : La distinction entre eux est souvent subjective. En effet, un métier est parfois perçu comme étant un emploi de nature manuelle, alors qu'une profession correspondrait à un emploi à caractère plus intellectuel. Difficile d'établir une différence précise entre les termes de métier et de profession à l'origine, ce n'était pourtant pas le cas : un métier désignait une activité plutôt manuelle alors que la profession était associée à des activités plutôt intellectuelles. Mais le sens des mots évolue, et la différence est aujourd'hui moins aisée.

Aujourd'hui, la profession désigne davantage la corporation des personnes qui exercent la même activité. Pour le sociologue M. Sorel, la profession est ainsi « un métier socialement organisé et reconnu ». Le métier ferait quant à lui référence à l'exercice d'une activité donnée mais envisagée sous un angle concret. Le métier est ainsi la somme des gestes professionnels et des savoirs faire pour réaliser une tâche donnée<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Copyright © 2015. Tous droits réservés à Quelle-différence.fr

**CHAPITRE II**  
**SITUATION LINGUISTIQUE**

---

## 1. SITUATION LINGUISTIQUE DE L'ALGERIE

### 1.1. La situation linguistique actuelle en Algérie

La situation linguistique actuelle en Algérie est caractérisée par un continuum de l'arabe, et il est parfois difficile de délimiter les frontières entre les variétés de cette langue : arabe classique, arabe littéraire, arabe moderne standard, arabe parlé éduqué... sans compter les dialectes qui gravitent autour de ces variétés dites « hautes » et qui se caractérisent par :

Un dosage d'arabe avec une forte présence lexicale d'emprunts au français (télévision, tabla, trétoir, loto [calques et adaptation/adoption] ou, inversement, la disparition de termes scolaires français tels que « tableau » qui devient Sabora, « brosse », mimHa, et « craie » qui est remplacé par tabashir / tubshura et que l'on retrouve en milieu familial ;

Un substrat berbère dans certaines régions du pays (Tlemcen, Mazouna, et le sud en particulier) ; des vestiges du turc et de l'espagnol (turc : beylik, par extension « bien publique » ; qahwaji, « cafetier, serveur dans un café », buqraj, « cafetière », espagnol : colla, colle, queue comme dans « faire la queue »), cabasso (un genre de couffin), etc.

Un phénomène de fusion des variétés en présence au sein de ce continuum, ainsi que le souci de communication panarabe ont donné naissance à une nouvelle variété d'arabe dite al-lugha al-wusta ou arabe intermédiaire (médian) qui est utilisée dans certains contextes officiels ou semi-officiels. De plus, on compte le berbère avec ses variétés régionales, et enfin le français, qui jouit du statut de langue majeure au sens fergusonien du terme.

Par conséquent, des bilinguismes/plurilinguismes tantôt individuels, tantôt collectifs, franco-arabe, franco-berbère et arabo-berbère en particulier, sont à relever en contexte algérien. À cela, il faudrait ajouter une présence de plus en plus pénétrante de l'anglais.

### 1.2. Situation socio-langagière des locuteurs algériens

Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles (Taleb-Ibrahimi, 1995 ; Morsly, 1988).

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la réalité langagière des locuteurs va complètement changer non seulement par la généralisation, à l'école, de l'arabe classique comme langue nationale mais aussi du français, au statut de première langue étrangère. L'arabisation a été instaurée par le biais d'une politique linguistique [1] imposée et puissamment contrôlée avec objectif la généralisation de son utilisation dans tous les organismes et institutions étatiques. Cette situation assez complexe et paradoxale, où les minorités linguistiques (kabyले et autres ethnies arabophones) étaient ignorées, mises à l'écart, a provoqué « de la part des Kabyles principalement, une opposition déterminée à cette politique » (Grandguillaume, 2004 : 76).

Par ailleurs, comme l'enseignement du français va toucher une population plus large qu'au temps de la colonisation et va donc être largement diffusé, la volonté d'arabisation – sans planification effective qui tienne compte des moyens humains et matériels à mettre en œuvre va produire l'effet escompté inverse, elle consolidera le français.

Ainsi, le paysage sociolinguistique qui se donne à voir en Algérie aujourd'hui, est plurilingue, situation complexe et multiforme où les langues/variétés de langues [2] en contact semblent créer une configuration socio langagière kaléidoscopique et singulière (français, arabe classique, arabe dialectal et variantes, berbère et variantes). A tel point que la dénomination de ces « langues » procéderait plus d'une « illusion positiviste » (Auroux, 2004 : 128) cherchant à englober le réel complexe, donc, à le réifier en le réduisant à des entités saillantes, que d'une volonté de compréhension de la réalité dans ses ramifications les plus profondes. La variation dans le contexte algérien<sup>7</sup>.

### **1.3. La politique linguistique et culturelle de L'Algérie indépendante**

Enjeu de pouvoir, objet de tensions, de conflits idéologiques et de polémiques entre politiciens et intellectuels, entre arabisants\*, francisants\* et berbérisants\*, la gestion de la question des langues et de la culture en Algérie met en cause l'identité culturelle arabo-berbère, l'islam et les effets de la colonisation française ; elle est devenue un sujet de

---

<sup>7</sup> Article Enjeux linguistique, socioculturel et didactique, Livre Attika-Yasmine Abbes-Kara Revu Dans Cahiers de sociolinguistique 2010/1 (n° 15), pages 77 à 86.

discorde, de surenchère idéologique et de division, car elle n'a jamais été assumée depuis l'indépendance du pays de manière franche et courageuse par les différents gouvernements.

La politique linguistique et culturelle en Algérie est marquée, en effet, depuis 1962, par l'incohérence, par la démagogie des discours, par l'absence de consensus du corps social, par le manque de pragmatisme et de lucidité des gouvernements qui prennent leurs décisions essentiellement en fonction de rapports de force et de la conjoncture politique. Depuis l'indépendance, cette question a soulevé des moments de tension, alternant avec des périodes de répit et d'accalmie où la raison a fait taire les passions qui avaient commencé à cliver et à diviser la population algérienne sur des critères linguistiques : arabisants versus francisants et arabophones versus berbérophones. Cependant, la démocratisation du champ politique et l'apparition d'un multipartisme sauvage dans les années 1988 se sont accompagnées d'un regain d'intérêt pour l'Islam politique, d'une exacerbation des idées islamo-nationalistes, d'une farouche hostilité des conservateurs à l'égard de la langue française et d'une réactivation de l'arabisation (loi du 16.12.1996)<sup>8</sup>.

Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, la langue française est toujours présente. Néanmoins, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre et se manifestent sous des formes diverses. Nous trouvons dans ces milieux des emprunts directs et des emprunts intégrés. Il faut mentionner que comme le souligne (Benhamla, 2009) il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts de nécessité. Souvent, le signe emprunté garde son référent original. Des emprunts directs : l'unité lexicale empruntée à la langue française ne subit aucune transformation.

#### **1.4. Les différentes langues en contact de travail en Algérie**

Les employés y pratiquent, à l'oral ou à l'écrit, plusieurs langues : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight, le français et l'anglais. La notion de « répertoire linguistique » de John Gumperz selon laquelle « les locuteurs plurilingues ont la possibilité d'utiliser plusieurs langues, dont l'usage n'est nullement arbitraire ; le choix de la langue dépend toujours des situations, des interlocuteurs, des thèmes de conversation et des lieux ». Au sein de l'entreprise, les employés choisissent les langues à utiliser en fonction des situations. En ce qui concerne les

---

<sup>8</sup> Article : La politique linguistique et culturelle de L'Algérie indépendante Ambroise Queffélec, Yacine Derradji, Valéry Debov, Dalila Smaali-Dekdouk, Yasmina Cherrad-Benchefra. Dans *Le français en Algérie* (2002), pages 41 à 65.

communications orales, l'arabe dialectal et le français dominent les interactions entre les employés lors des réunions, des formations, des conversations téléphoniques et des interactions formelles et informelles.

L'analyse montre que dans les situations hiérarchiques, le français est largement préféré, tandis que dans les situations de subordination ou entre collègues, les communications se font en arabe dialectal, ou plus souvent en alternant les deux langues. dans les situations informelles telles que les couloirs, la cantine, le distributeur de café, le foyer ou la salle de sport, les échanges sont principalement en langues maternelles (arabe dialectal ou parfois tamazight), souvent combinées avec le français. En revanche, dans les situations plus formelles telles que les réunions, les formations ou les présentations, le français est prédominant.

De plus, les employés plus âgés utilisent davantage le français, une langue qu'ils maîtrisent mieux que les jeunes recrues. Ces dernières préfèrent souvent l'arabe dialectal ou un mélange des deux langues. Les responsables s'accordent tous sur la baisse des compétences linguistiques en langues étrangères des nouvelles recrues. En effet, il est constaté que les employés les plus jeunes ont une insécurité linguistique vis-à-vis du français, en particulier ceux de la région sud de l'Algérie. Pour eux, il est plus facile de s'exprimer en anglais qu'en français.

En ce qui concerne les communications écrites, le français domine largement. Les employés n'utilisent que le français, notamment dans les services administratifs et les départements tels que les ressources humaines. De plus, les outils et services internes tels que la paie, la gestion et le recrutement sont tous proposés en français, même dans les départements techniques où l'anglais est très présent. On observe une complémentarité et une répartition fonctionnelle des différentes langues présentes :

Le français joue un rôle particulier en tant que langue de travail écrite. À l'oral, il est utilisé comme alternative à l'arabe dialectal dans les dialogues professionnels et les réunions. L'arabe dialectal est la langue de l'identité algérienne, utilisée dans les situations informelles, personnelles et non professionnelles. Lorsqu'il est combiné avec le français dans les situations professionnelles, cette langue remplit plusieurs fonctions telles que l'explication, la spécification, la traduction ou la reformulation.

L'anglais est la langue véhiculaire la plus utilisée dans les départements opérationnels. Son utilisation se limite principalement à des emprunts techniques liés au métier. De plus, les nouvelles technologies de l'information, les bases de données et les logiciels utilisés, en particulier dans le cadre des partenariats avec des sociétés étrangères, ne sont disponibles qu'en anglais. De même, l'anglais est souvent adopté comme langue principale lors des grandes réunions de haut niveau et des séminaires des dirigeants.

L'arabe classique occupe une place marginale, voire inexistante

Le français vient en deuxième position ; il a toujours été utilisé comme une langue principale de fonctionnement et de travail depuis la création de l'entreprise. Son usage est bien favorisé et valorisé dans les représentations qu'en ont les employés, ces derniers la considèrent toujours comme langue de prestige, d'ouverture et de modernité. « Le français est une réalité évidente dans la Sonatrach » déclare ainsi un responsable. En revanche, leurs attitudes sont défavorables à l'égard de la langue arabe (classique ou dialectale), cette langue reste pour eux la moins importante par rapport au français ou à l'anglais<sup>9</sup>.

### **1.5. Le contact des langues en Algérie**

Selon Hamers, " le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecté le comportement langagière d'individu". (Charmes, in Moreay : 94). Lorsque Hamers parle du "contact des langues", il fait référence à toute situation dans laquelle la présence simultanée de deux langues influence le comportement linguistique des individus. En d'autres termes, il s'agit des interactions et des effets observés lorsque deux langues entrent en contact et interagissent entre elles, ce qui peut avoir un impact sur la manière dont les individus utilisent et modifient leurs langues dans ces situations de contact. Ainsi, la présence sur le comportement langagière des locuteurs est une situation de contact de langues. Selon Taleb- Ibrahim (1998:22), souligne : " les locuteurs algériens vivent une société multilingue où les standards et le français vivent une cohabitation difficile marquée par le

---

<sup>9</sup> Revue Langues, cultures et sociétés, volume 7, n° 1, juin 2021 Les langues de travail dans les entreprises en Algérie ; le cas de la Sonatrach Fatima-Zohra CHERFAOUI Université de Ouargla fatima.cherfaoui@gmail.com.

rapport de compétition et de conflit". cette phrase signifie que les locuteurs en Algérie évoluent dans une société multilingue où la coexistence des normes linguistiques locales et du français est difficile et caractérisée par une relation de compétition et de conflit. Cela suggère que les différents standards linguistiques et la langue française se confrontent et entrent en conflit, ce qui peut créer des tensions et des difficultés dans la société algérienne en ce qui concerne l'usage et la valorisation de ces différentes langues.

En Algérie, le français est une langue en contact qui est influencée par un mélange de langues qui s'interpénètrent mutuellement. En conséquence, chaque langue laisse des traces plus ou moins prononcées des variétés linguistiques présentes. L'observation des pratiques linguistiques des locuteurs algériens montre une transgression relative du code de la langue française, tant à l'oral qu'à l'écrit, avec des emprunts et des particularités sémantiques considérés comme une expression de l'identité algérienne. Cela traduit un refus de réduire le français à une langue étrangère.

Le contact permanent avec l'arabe algérien et les autres variétés linguistiques locales contribue à donner au français une dimension algérienne qui puise sa substance dans les référents culturels et identitaires de la réalité quotidienne des locuteurs. Il semble que les locuteurs algériens, à leur tour, ont "colonisé" la langue française en l'enrichissant de variations et de particularismes pour exprimer leur algérianisé.

La question du contact des langues en Algérie a été étudiée par de nombreux chercheurs ces dernières années. Les travaux menés dans ce domaine ont montré que l'Algérie est un pays caractérisé par le plurilinguisme, où plusieurs langues coexistent, notamment l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight et le français.

### **1.6. La diglossie en Algérie**

Le mot diglossie a d'abord été synonyme de bilinguisme avant être utilisé par le linguiste William Marçais en 1930 dans sa diglossie arabe. Il marque aujourd'hui davantage l'état dans lequel se trouvent deux systèmes linguistiques coexistants sur un territoire donné, et dont l'un occupe, le plus souvent pour des raisons historiques, un statut sociopolitique inférieur. La situation diglossique est ainsi généralement une situation conflictuelle. Selon Benmayouf Y ; L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le concept de diglossie appliqué autour de la situation diglossique en Algérie, de ses répercussions sur tous les plans,

et de l'éducation, dans celui de l'information et de l'expression, s'impose ainsi qu'une description de son évolution et son aboutissement actuel.

**CHAPITRE III**  
**ANALYSE DES DONNEES**

Ce dernier chapitre est consacré à la partie pratique dont nous allons analyser notre corpus qui est expliqué ci-dessous :

### **Corpus**

Nous avons commencé l'entretien avec les salariés, dans les différentes professions qui composent de 12 questionnaires d'entretien, nous avons enquêté sur 18 salariés .et les réponses qu'on n'a enregistrées les données sur le portable, lors de l'entretien dans la commune d'Aokas.

Nous avons poursuivi notre enquête le lendemain dans la ville de Béjaïa où nous avons également entamé un entretien avec 12 salariés (professions différentes) et collecté les données automatiquement dans l'enregistrement de portable, et l'enquête a duré 2 à 5 minutes entre chaque employeur.

### Méthode d'analyse

Dans notre de recherche en linguistique sur notre thème qui est les noms de métiers : le berbère en contact du français et l'arabe. Etude qualitative a un objectif principal de fournir une description complète et de détailler les informations du sujet de recherche.

Nous allons procédés l'analyse qualitative du corpus qui consiste les noms de métiers le but dans le cas où l'appellation de votre activité existe en français et en kabyle, dans quelle langur préparez-vous décliner votre métier ? Pourquoi ?

L'objectif de la methodes d'enquête (entretien) a offrir la liberté s'exprimer leurs point de vue ouvertement et de savoir la langues la plus utilisé dans les métiers en algerie .

## 1. ANALYSE DES DONNEES LINGUISTIQUES (CORPUS)

### 1.1. Listing des noms de métiers

Pour obtenir une liste des noms de métier, nous avons demandé à chaque enquêté de décliner son métier actuel et les métiers qu'il a exercé auparavant. Le but étant se constituer un corpus en vue de le soumettre à une étude lexicologique et sémantique.

Enquêté	Age	ville	Métier actuel	Métier(s) exercés auparavant	Métier(s) souhaité(s)
E1	43 ans	AOKAS	Gardien	Domaine de la construction	étanchéité
E2	26 ans	AOKAS	Enseignant d'anglais	arbitrage	enseignant
E3	26 ans	AOKAS	Free lancers		pilote
E4	23 ans	AOKAS	Réparateur d'informatique	La peinture damassiw (maçon)	joueur
E5	23 ans	AOKAS	pompier	peintre	Directeur de la banque
E6	32 ans	AOKAS	Responsable de la communication interne de l'entreprise	plombier	pilote
E7	30 ans	AOKAS	l'entreprise	Peintre et plombier	docteur
E8	28 ans	AOKAS	Entrepreneur	Peintre et mettre nageur	militaire
E9	24 ans	AOKAS	Ingénieur d'informatique	Agent de sécurité et agent d'attraction	Vétérinaire des
E10	29 ans	AOKAS	Agent immobilier	Chauffeur et agent de sécurité	placo
E11	23 ans	AOKAS	Entreprise de décoration	Boucherie wahi	Psychologue
E12	45 ans	AOKAS	Serveur	Couturière coiffeuse et éducatrice	Métier(s) souhaité(s)

Tableau n°1

*1.1.1. Catégories lexicales des métiers*

*1.1.2. Sécurité des biens et des personnes : agent de sécurité, pompier, militaire*

*1.1.3. Education : enseignant, éducatrice,*

*1.1.4. Soins : médecin, infirmier, assistante médicale, psychologue, vétérinaire*

*1.1.5. Nouvelles technologies : ingénieur en informatique, Free lancers,*

*1.1.6. Artisanat et travail manuel : maçon, peintre, plombier, couturière*

*1.1.7. Esthétique : coiffeuse*

*1.1.8. Tourisme et hôtellerie : serveur,*

*1.1.9. Sport : joueur, arbitre*

*1.1.10. Finance : directeur de la banque*

*1.1.11. Bâtiment et construction : agent immobilier, étanchéité*

*1.1.12. Transport : pilote, chauffeur*

Après avoir classé activités citées par les communicants, nous avons dégagé 11 catégories lexicales. Celles-ci représentent des métiers<sup>10</sup> et des professions<sup>11</sup>. La classe lexicale la plus fournie est celle qui représente des professions en lien avec le domaine des soins humains et animaliers. La catégorie qui représente le plus de métiers est celle ayant trait à l'artisanat et au travail manuel. La catégorie la moins fournie représente les nouvelles technologies.

---

<sup>10</sup> Activité ne nécessitant pas un niveau académique élevé.

<sup>11</sup> Activité nécessitant des études supérieures.

## 1.2. Langue maternelle et désignation des noms de métiers

Enquêté	Le kabyle peut désigner la plupart des noms de métiers
---------	--

2

	Dans leur langue maternelle		
	Oui	Ça dépend	Non
E1	+		
E2			+
E3			+
E4			+
E5	+		
E6			+
E7			+
E8		+	
E9	+		
E10	+		
E11		+	
E12		+	

Tableau n°2

D'après le tableau suivant, nous constatons que quatre enquêtés (33%) estiment que la langue kabyle dispose d'un lexique pour désigner la plupart des noms de métiers. 3 communicants soit (25%) modèrent leurs réponses en affirmant qu'il n'y a que quelques métiers qui peuvent être nommés dans leur langue maternelle. Enfin, 5 enquêtés soit (41,3%) adoptent une position

négative vis-à-vis de la capacité du kabyle à nommer les métiers. Il en ressort que l'attitude des personnes interrogées concernant ce point est plutôt négative.

### 1.3. Langues /noms des métiers et représentations sociolinguistiques

Enquêté	La langue kabyle	La langue française	Kabyle ou français
E1	+		
E2	+		+
E3			+
E4	+		
E5	+		
E6		+	
E7		+	
E8		+	
E9		+	
E10	+		
E11	+		
E12		+	

Tableau n°3

Dans le tableau n°3, nous remarquons que six enquêteurs sur 12, soit (50 %) estiment que la langue kabyle est la plus indiquée pour décliner le nom du métier exercé alors que contre cinq enquêtés soit (41%) préfèrent utiliser la langue française. Seulement deux enquêtés soit (16%) déclarent ne pas avoir de préférence pour une langue ou une autre.

#### 1.4. Autres langues utilisées pour designer les noms de métiers

Enquêté	Langue arabe	Langue anglaise
E1	+	
E2	+	
E3		+
E4	+	
E5	+	
E6		+
E7	+	
E8		+
E9		+
E10	+	
E11		+
E12	+	

Tableau n°4

D après le tableau, nous constatons que sept informateurs soit (58%) en plus du français ou du kabyle recourent également à la langue arabe pour en vue de faciliter la communication. En revanche, cinq d'entre eux soit (41%) des enquêtés préfèrent utiliser la langue anglaise.

## 1.5. Le mélange des langues

Enquêté	Enrichissement	Handicap
E1	+	
E2	+	
E3	+	
E4	+	
E5	+	
E6	+	
E7	+	
E8		+
E9	+	
E10	+	
E11	+	
E12	+	

Tableau n°5

Le mélange des langues dans la désignation des noms de métiers est perçu comme un enrichissement par la quasi-totalité soit plus 91% des enquêtés. Nous avons enregistré une seule voix discordante estimant que cela représente un handicap.

## 1.6. Nom de métier et position sociale

Enquêté	Oui	Non
E1		+
E2	+	
E3	+	
E4	+	
E5	+	
E6	+	

E7	+	
E8	+	
E9	+	
E10	+	
E11	+	
E12	+	

Tableau n°6

Selon le tableau, onze personnes, interrogées sur ce point, soit (92%) des enquêtés trouvent que la position sociale dépend du métier exercé. A l'évocation du nom d'un métier les attitudes varient. Cela explique le taux élevé des communicants qui associent le métier à la position sociale de celui qui l'exerce. D'ailleurs, un seul enquêteur soit (8%) que le métier n'exerce aucune influence par rapport au statu social.

### 1.7. Symbolique des noms de métiers

Comme toutes les activités humaines, les noms de métiers exercent une symbolique. Celle-ci peut relever du positif ou du négatif. A présent concernant notre corpus, quel métier(s) évoque sur le plan sémantique véhicule des appréciations négatives et positives ?

Enquêté	Qualités	Défauts
E1		+
E2	+	
E3	+	
E4	+	
E5	+	
E6	+	
E7	+	
E8	+	
E9	+	

E10	+	
E11	+	
E12	+	

Tableau n°7

Selon le tableau n°7 (67%) des enquêtés associent certains métiers à des qualités. En revanche 33% des communicants font un lien entre les noms des métiers et des défauts.

### 1.8. Métiers symbolisant des qualités

Ponctuel

Métiers	Qualités
Policier, enseignant, avocat, infirmier, agent de sécurité, psychologue, serveur	Sérieux
Banquier, cuisinier, libraire,	De confiance
Plombier, sagefemme,	Tient ses promesses
Commerçant, conducteur	Commerçant, conducteur

Tableau n°8

Le tableau n° 8 relève les qualités qui sont associées à chaque nom de métier. Les plus récurrentes sont le sérieux, la confiance, la promesse et la ponctualité. Pour la première catégorie de métier (voir 2ème ligne du tableau n° 8) c'est le sérieux qui domine exclusivement. Banquier, cuisinier et libraire sont synonymes de confiance. Plombier et sage-femme sont associés à la promesse. Les termes commerçant et conducteur symbolisent la ponctualité.

## 1.9. Métiers symbolisant des défauts

Métiers	Défauts
Artiste, gardien, notaire, receveur de bus	S'en méfier
Gendarme	Hautain
Maçon	Ne tient pas ses promesses
Imam	Mensonge

Tableau n°9

Les noms de métiers véhiculant relèvent aussi des activités dites nobles que des activités manuelles et artisanales. Parmi les vices les plus récurrents : la méfiance, le snobisme, ne pas tenir ses promesses et le mensonge. D'après les enquêtes, la méfiance est liée avec les termes artiste, gardien, notaire, receveur de bus. Le snobisme est symbolisé par les mots comme gendarme. Le terme maçon représente quelqu'un qui ne tient pas ses promesses. Enfin, le religieux c'est-à-dire imam est un terme qui a comme connotation le mensonge. Signalons qu'il y a des noms de métiers qui symbolisent des qualités et des défauts au même temps. Nous citons à titre illustratifs :

**Avocat** (sérieux / s'en méfier)

**Commerçant** (sérieux/ ponctuel / s'en méfier) Receveur de bus (sérieux/ mensonge)

**Conducteur** (s'en méfie/ ponctuel)

**Gardien** (s'en méfier/ hautain)

**Notaire** (sérieux/ tient ses promesses) Plombier (tient ses promesses/ s'en méfier) Policier (de confiance/ mensonge)

**Maçon** (tient ses promesses/ ne tient pas ses promesses)

**Serveur** (sérieux/ hautain)

**Imam** (mensonge/ de confiance)

**Sage femme** (tient ses promesses/s'en méfier) Psychologue (sérieux/ ne tient pas ses promesses)

# **CONCLUSION GENERALE**

# Conclusion Générale

---

## CONCLUSION

D'après l'analyse des entretiens distribués aux enquêtés exerçant différents métiers sur le territoire de la wilaya de Bejaia ayant porté sur les réponses obtenues sommes arrivés aux constats suivants :

Les réponses des enquêtés révèlent que la désignation des noms de métier se déclinent respectivement en français, dans la langue maternelle, ici le kabyle, et sporadiquement en arabe et en anglais.

Certains informateurs estiment que l'emploi de la langue kabyle est facteur facilitant l'évocation des noms des métiers vu le contexte berbérophone dans lequel ils évoluent. En revanche, d'autres communicants pensent que la langue kabyle n'aide pas suffisamment à remplir cette tâche. Pour eux, cette langue ne dispose d'un lexique assez fourni pour nommer les noms de métiers et de profession, notamment lorsqu'il est question des métiers ayant trait aux nouvelles technologies. Ils soutiennent que le kabyle ne dispose pas de mots pour nommer des métiers très répandus ordinaires tels que : police, juge, ingénieur. Cela explique le recours à la langue française ou à l'arabe.

Nous constatons aussi que la plupart des enquêtés trouvent que l'utilisation de plusieurs Langue est synonyme d'enrichissement. Ils (les enquêtés) valorisent la langue française mais accordent au même temps une place particulière à leur langue maternelle. Selon eux il ya une complémentarité celle-ci et les autres langues. Le phénomène de plurilinguisme est favorablement perçu.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ambroise QUEFFELEC, Yacine DERRADJI, Valéry DEBOV, Dalila SMAALI-DEKDOUK, Yasmina CHERRAD-BENCHEFRA « Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens » ; in Le français en Algérie, 2002, éd. De Boeck Supérieur, p 41 à 65.

Bachir BESSAI ; « plurilinguisme et représentation des langues en contact en Algérie », Synergies Chili n°8 – 2012, pp.83 – 94.

Cécile PETITJEAN, « Représentations Linguistiques et Accents Régionaux du français », UMR 6057 CNRS Université de Provence journal.

Fatima Zohra CHERFAOUI ; « les langues de travail dans les entreprises en Algérie ; le cas de SONATRACH », Revue Langues, cultures et sociétés, volume 7, n° 1, juin 2021.

Gaspard CLAUDE ;

« Les types d'entretien : directif, non directif, semi directif », publiée le 25 et le 5 octobre 2019, mis à jour le 24 mars 2021.

Etude quantitative ; définition, technique, étape et analyse, publié le 05 décembre 2019.

George MOUNIN, Dictionnaire de linguistique, Paris, PUF, Quadrige, 2004.

Imane LAINSEUR et MOURAD BEKTACHE, « Dynamisme linguistique (amazigh-arabe/ anglais-français) dans l'entreprise agroalimentaire- CEVITAL- en Algérie », in Multilingues » V 9 N 3 (2021), p 242 – 277.

Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage, type de la communication, Larousse- Bordasse, 1994, p 368.

Khaoula TALEB IBRAHIMI, « Coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, I | 2006, 207-218.

MOUSSA Lahouam, « Contact et usage des langues dans l'espace médiatique algérien : de la créativité au quotidien », Mémoire online, 2000,2020 Université Badji Mokhtar Annaba – Master FLE2015.

Pierre ENCREVE, « Linguistique et sociolinguistique », in Langue française, n°34, 1977.

Samiha BOUKHAROUBA, BOUCHAHDANE Hana, « l'impact de la langue sur l'alimentation de l'apprentissage du FLE chez les élèves de 2ème année moyenne C.E.M », wilaya de Guelma, 2019.

Sid Ahmed et TASSIST, « Multiplicité des confluent linguistiques dans le parler algérien » معالم (Jalons), volume 11, numéro 3, 2021, p 27 – 63. Yasmina BENMAYOUF, « La diglossie en Algérie et son évolution », in Revue Des Sciences Humaines, Volume 13, Numéro 2, Pages 75-802002-12-31 Sources électroniques.

## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

Wikipédia/

Métier (activité), consulté le 12/05/2023.

Sociolinguistiques, consulté le 17/05/2023

# Table de matière

## Table de matière

---

INTRODUCTION GENERALE.....	1
----------------------------	---

### chapitre I

1. CADRE THEORIQUE ET DEFINITION DES CONCEPTS CLES .....	4
1.1. La notion de répertoire langagier en sociolinguistique : forme et contenu.....	4
1.2. Autour de la linguistique.....	5
1.3. La différence entre linguistique et sociolinguistique : .....	6
1.4. L'emprunt .....	7
1.5. La sémantique .....	8
1.5.1. Définition de la sémantique .....	8
1.5.2. Sémantique linguistique .....	8
1.5.3. Objectif de la sémantique .....	9
1.6. Relation entre lexique et sémantique .....	10
1.7. Métier et profession .....	10
1.7.1. Définir le terme « métier ».....	10
1.7.2. Les types de métiers .....	11
1.7.3. Différence entre profession et métier .....	11

### Chapitre II

1. SITUATION LINGUISTIQUE DE L'ALGERIE .....	14
1.1. La situation linguistique actuelle en Algérie.....	14
1.2. Situation socio-langagière des locuteurs algériens .....	14
1.3. La politique linguistique et culturelle de L'Algérie indépendante .....	15
1.4. Les différentes langues en contact de travail en Algérie .....	16
1.5. Le contact des langues en Algérie.....	18
1.6. La diglossie en Algérie .....	19

### Chapitre III

1. ANALYSE DES DONNEES LINGUISTIQUES (CORPUS).....	23
1.1. Listing des noms de métiers.....	23
1.1.1. Catégories lexicales des métiers .....	24
1.1.2. Sécurité des biens et des personnes : agent de sécurité, pompier, militaire ...	24
1.1.3. Education : enseignant, éducatrice, .....	24
1.1.4. Soins: médecin, infirmier, assistante médicale, psychologue, vétérinaire .....	24
1.1.5. Nouvelles technologies : ingénieur en informatique, Free lancers, .....	24
1.1.6. Artisanat et travail manuel : maçon, peintre, plombier, couturière .....	24

## Table de matière

---

1.1.7.	Esthétique : coiffeuse.....	24
1.1.8.	Tourisme et hôtellerie : serveur, .....	24
1.1.9.	Sport : joueur, arbitre.....	24
1.1.10.	Finance : directeur de la banque .....	24
1.1.11.	Bâtiment et construction : agent immobilier, étanchéité .....	24
1.1.12.	Transport : pilote, chauffeur .....	24
1.2.	Langue maternelle et désignation des noms de métiers .....	25
1.3.	Langues /noms des métiers et représentations sociolinguistiques .....	26
1.4.	Autres langues utilisées pour désigner les noms de métiers .....	27
1.5.	Le mélange des langues .....	28
1.6.	Nom de métier et position sociale.....	28
1.7.	Symbolique des noms de métiers.....	29
1.8.	Métiers symbolisant des qualités .....	30
1.9.	Métiers symbolisant des défauts .....	31
CONCLUSION .....		33
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....		35
Table de matière		
Annexes		
Résumé		

# **Annexes**

## ANNEXES

---

Transcription des entretiens

Première écoute : Enquêteur 1

Entretien 1

Enquêteur : Azul

Enquêté : Azul

Enquêteur : Bghigh ikseqsigh ashehal tes3it n lesna

Enquêté :43 ans

Enquêteur :Ani tzedghet ?

Enquêté : Deg thaddarth n Mesbah

Enquêteur : Asho d lkhedma yik

Enquêté : Da3essas g la bibliothèque n Aokas

Enquêteur : est ce que thkhmet lkhedma yik datta n tkhdmet thkhemtat s le choix yik nigh  
bla

lebghi yik ?

Enquêté : Khemmegh at bla lebghi yiw

Enquêteur : Est-ce que thkhmet déjà lkhdami niten aqbel nigh ?

Enquêté : Khemmegh déjà

Enquêteur : Anti tidak ?

Enquêté : ittugh khdmegh les tenchiti

Enquêteur : Asmi kitugh damezyan, asho thetmenit ikhmet d le métier ?

## ANNEXES

---

Enquêté : Mi yitugh damezyan tmenigh ikhmegh les tenchiti

Enquêteur : Iwach ?

Enquêté : T3ejbiyi

Enquêteur : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan ittekf ismawen mmera idizinyi ismawen

mera n les différents métiers ? itsemma les différents n lekhdami, lekhdami yik ?

Enquêté : Ah

Enquêteur : Asho lazem inxdem iwach inrigli le problème itsema iwach la langue en daghnt3awen

itkhdem ,.....(silence, la personne ne parle pas,a pris du temps p ur réflechir) ulfhimghula la question inek ( la réponse de l'enquête)

teqbaylith ?

Enquête : Otefhimgh ola la question ya

Enquêteur : Roh in3eddi i thayet, thura dans le cas par exemple lkhdma yik thtextistiw s le francais

wahid teqbaylith, anta chekina la langue n diktharet iwach itsbynet le métier yik , anta la langue n

dikhtharet?

Enquête : Dtaqbaylith

Enquêteur : iwch ?

Enquête : Dtin i d tajaddith iw

Enquêteur : Ahhh, Anwa d le mot niten g la langue niten a par thaqbaylith d le francais tsekhdamet iwach

itsbynet le métier yik ?

## ANNEXES

---

Enquêté: D ta3rabth

Enquêteur : ehhs , asekhdem n khirla n les langues, les langues, est ce que thetwalit at chek d l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté : ré..... amek ?

Enquêteur :D l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté : Ah d l'enrichissement

Enquêteur : Est-ce que deg la situation yik g la société dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté : le défaut ?

Enquêteur : dépend, dépend itsema d'après lkhdma yik itsemma, est ce que la situation yik deg la

société dépend deg lkhedma n tkhdmet?

Enquêté : Est ce que ?

Enquêté :refaire la questions .....

Enquêteur :Ah, ih

Enquêteur :Les métiers, lekhdami s 3an des qualités nigh des défauts ?

Enquêté :S3an les qualité

Enquêteur : Tzemret aghntkftet sin n lekhdami nis3an ayen del3ali wahid ayen dihwah ?

Enquêté : Sin n les métiers

Enquêteur: Sin lekhdami is 3an ayn n l 3ali ayn d afohan

Enquêté: Apolice

Enquêteur: Hroh

Enquêté: Dojadarmi

Enquêteur : A3tik saha

## ANNEXES

---

Enquêté : Bla lemziya

Deuxième écoute : Enquêteur 2

Entretien 2 :

Enquêteur : Azul

Enquêté: Azul fellak

Enquêteur : Bghigh ikseqsigh le3nyk asshehal tes3it n lesna ?

Enquêté: 26 ans 26 sna

Enquêteur: Ani tzedghet

Enquêté : Aokas

Enquêteur : Asho d le métier yik ?

Enquêté : Enseignant Anglais

Enquêteur : Est-ce que lkhedma ya n tkhedmet tekthartat s le choix yik nigh bla le choix yik ?

Enquêté: Khati s le choix yiw atkhedmegh

Enquêteur : Est-ce que thkhdmét déjà lekhdami niten nigh khati ?

Enquêté :( ...silence, rire) khemegh comme arbitre .

Enquêteur : Asmi ktugh damzyan asho thetmnit ikhmet d le métier ?

Enquêté: Enseignant hmdoulah akan nkmath

Enquêteur: Iwach ?

Enquêté : parce que is3a bezaf n les avantages, i3ejbiyi c'est mon choix préférer

Enquêteur : La langue ik maternelle est ce que thet3awan inessen ismawen n lekhdami seyyes ?

Enquêté: Pas vraiment khati

## ANNEXES

---

Enquêteur : Asho obligé bash inq3ed le problème adak ?

Enquêté : Il faut inhwes f les mots mot par mot parce que nekni thaqbaylith 100% otnessin , il faut

avoir les mots clé bash ine3lem amek asgharen lekhdami mera s tqbaylith, nessen quelques lekhdami

nsein s tqbaylith mais llan olnessin un exemple la justice one3lim amek asgharen s tqbaylith, llan

imokan la police one3lim amek asegharen s tqbaylith llan imokan onessinin par exemple chikh mera

ne3lem mais les autres khatai

Enquêteur : Thura lkhdma yik lokan txisstiw s le français wahid tqbaylith

Enquêté : Ah

Enquêteur : Anta la lague dikhtharet bash itsbynet le métier yik ?

Enquêté: D taqbaylith

Enquêteur : Iwch ?

Enquêté : La langue maternelle

Enquêteur : Anwa le mot g la langue niten a par thaqbaylith d le francais n tsekhdamet iiwach itsbynet le métier yik ?

Enquêté: L'anglais

Enquêteur : Est-ce que thetwalit belli asekhdem n khirla n les langue d l'enrichissement nigh d

l'handicap ?

Enquêté: Enrichissement a 100%

## ANNEXES

---

Enquêteur : Est-ce que la situation yik g la société dépend deg lkhedma n tkhdmnet ?

Enquêté : Oui , bien sur

Enquêteur : Lekhdami s3an des qualités nigh des défauts ?

Enquêté : Des qualités bien sur

Enquêteur : Tzmret itekftyid sin n les métiers nis3an ayn d ihwah wahid ayen d l 3ali ? tsema la

qualité wahid le défaut ?

Enquêté : Je pense l'enseignant, le médecin

Enquêteur: Merci bien

Enquêté : Bla mziya bon courage

Enquêteur: Sahit

Troisième écoute: Enquêteur 3

Entretien 3 :

Enquêteur : Azul

Enquêté: Azul fellak

Enquêteur : Bghigh ikseqsigh le3nyk asshehal tes3it n lesna ?

Enquêté: 26 sna

Enquêteur: Ani tzedghet

Enquêté : Aokas

Enquêteur : Asho d le métier yik ?

Enquêté : Nekki lkhedma yiw d free lancer's g l'internet

Enquêteur : Free lancer's g l'internet ?

Enquêté : Oui

## ANNEXES

---

Enquêteur : Amek asegharen s tqbaylith?

Enquêté : Oges3ara isem s tqbaylith

Enquêteur : Est-ce que lkhdma n tkhdm s lebggi yik nigh bla lebggi yik ?

Enquêté : Bien sur lhaja ighmelegh bezf

Enquêteur : s lebggi yik ?

Enquêté : Bien sur oui

Enquêteur : Est-ce que thkhdm déjà lekhdami niten nigh khati ?

Enquêté : Non d lkhdma yiw thamezwaruth

Enquêteur : Asmi ktugh damzyan asho thetmnit ikhmet d le métier ?

Enquêté: Footballeur professionnel, dajoueur le ballon

Enquêteur : Steqbaylith ajoueur le baallon , iwach ?

Enquêté: Parce que thibbigh le ballon le foot

Enquêteur : Thura la langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawen n les métiers  
mera

inessnin s tqbaylith ? tsemma adinhedrin s tqbaylith ? par exemple pharmacien amek  
dathneshder s

tqbaylith ? est ce que tzemer inekf ismawen s tqbaylith i mera les métiers ?

Enquêté : Mash i mera les métiers, llan les métiers os3an ara traduction s tqbaylith

Enquêteur : Asho lazem inkhdm iwach inrigli aproblème ?

Enquêté : Lazem anaméliori la la,gue kabyle asnefk beaucoup plus d'importance deg les  
infos, des

khila n les domaines

## ANNEXES

---

Enquêteur : Thura je3lat lkhedmayik n tkhmet thtexistiw s le francais wahid tqbaylith, anta la langue

chekina thethibit ikhmet seyyes le métier yik ?

Enquêté : Deg snath am tqbaylith aam la langue itenin, parce que hwajghthent deg lkhadmaw bezf

Enquêteur : Anta d la langue iten a par thaqbaylith d le francais tsekhdamet deg le métier yik ?

Enquêté : Sekhdamegh daghen la langue anglaise, voila

Enquêteur : Asho thetwalit f osekhdem n khirla n les nagues amek athetwalit d l'enrichissement nigh

d l'handicap ?

Enquêté : Bien sur d lhaja n l3ali it3awan , c'est un bon , c'est un enrichissement oui bien sur

Enquêteur : Est-ce que la situation yik g la société dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté : (lenquêteur rit ) répond: oui, bien sur.

Enquêteur : D'accord, lekhdami s3ant ayen l3ali wahid ayen n diri ?

Enquêté : Bien sur akk lekhdami s3ant les biens s3ant les défauts daghen

Enquêteur : Tzemret itkftyid sin lkhdami nis3an ayen n l3ali wahid ayen ihwah ?

Enquêté : Comme par exemple psychologue d dermatologue

Enquêteur : Merci bien

Enquêté : De rien

Quatrième écoute : enquêteur 4

Entretien 4

## ANNEXES

---

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté : ( silence.... rit , ) mais a répondu facilement: 23 sna

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté : zedghegh daha g weqas

Enquêteur : achu le métyiyik

Enquêté : le mityiyiw khedmegh ariparateure informatique

Enquêteur : amk ismis ilmityiyik steqvaylit

Enquêté : wan itqe3iden tilifunat imicroyun

Enquêteur : est ce que lkhedmaya data netkhedmet dchekina ativghan nigh khaté ? iwach ?

Enquêté : lkhedmaya data nkhedmegh denek atikhtren s le chwayiw

Enquêteur : est ce que tkhemet déjà lekhdami niten nigh khaté ? achu dwidak ?

Enquêté : khedmegh amla peinture khedmegh damasiw

Enquêteur : asmi ikitugh damzyan achu tmunit ikhmet ? iwach ?

Enquêté : tmunigh ideqlegh dapilot . par ce que t3ejbiyi tnuhra l'avion

Enquêteur : : Thura la langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawen n les métiers  
mera

inessnin s tqbaylith ?

Enquêté : donc machi merra lan kra yusmwun lekhdami tzemret adinthe dret steqbaylit lan  
ultezmiret

Enquêteur : : Asho lazem inkhdem iwach inrigli aprobléme ?

Enquêté : lazum asnef lheqis i la langue lazum adikhdmen g la télé athedren

## ANNEXES

---

Enquêteur : : Thura je3lat lkhedmayik n tkhdmet thtexistiw s le francais wahid tqbaylith, anta la langue chekina thethibit ikhmet seyyes le métier yik ? iwach ?

Enquêté :nekina a mon avis sekhdmegh taqvaylit au même temps taqbaylit .par ce que nekina g le mityiyiw lan les termes hederghadin steqbaylit et lan ulzmiregh adinhedreghe steqbaylit hederghadin s le français

Enquêteur : : Anta d la langue iten a par thaqbaylith d le francais tsekhdamet deg le métier yik ?

Enquêté :nesekhdam ta3rabt

Enquêteur : Asho thetwalit f osekhdem n khirla n les nagues amek athetwalit d l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté :nekina a mon avis c'est un enrichissement l3alit

Enquêteur : Est-ce que la situation yik g la société dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :khaté

Enquêteur : , lekhdami s3ant ayen l3ali nigh ayen n dafuhan ?

Enquêté :lekhdami s3ant lehwayuj l3ali s3ant lehwayuj ntifuhanin au même temps

Enquêteur : Tzemret aghentfet snat lekhdami nis3an ayen n l3ali wahid ayen dafuhan ?

Enquêté :pharmacien et un cuisinier daghitun

Enquêteur :sahet

Enquêté :blamzya agma

cinquième écoute : enquêteur 5

Entretien 5 :

Enquêteur : Azul fellak

## ANNEXES

---

Enquêté : Azul

Enquêteur : Ashehal tes3it n lesna ?

Enquêté : s3igh 23 sna

Enquêteur : Ani tzedghet ?

Enquêté : Zedghegh deg Aokas

Enquêteur : Asho d lkhedma yik ?

Enquêté : Pompier

Enquêteur : Est-ce que thkhdmet lkhedma ya data s lebhgi yik nigh bla labghi yik ?

Enquêté : Khati

Enquêteur : Bla lebhgi yik ?

Enquêté : Bla lebhgi yiw

Enquêteur : est ce que thkdmnet déjà lekhdami niten nigh khati ?

Enquêté : Khemegh déjà mais

Enquêteur : Anti d tidak ?

Enquêté : Khemegh ashehal la peinture, ashehal thetchor

Enquêteur : Asmi ktugh damezyan asho thetmennit ikhmet ?

Enquêté : Itugh bghigh idfghegh un joueur

Enquêteur : iwach ?

Enquêté : Parce que anka kerghed wahid le ballon lkhen mne3niyi deg kham hebsegh kolsh

Enquêteur : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawens tqbaylith i lekhdami mera ?

Enquêté : Thet3awan mlih

Enquêteur : Thura lokan lkhedma yik thtexistiw s le français wahid teqbaylith anta la langue

## ANNEXES

---

dikhthiret garasent iwach itsbynet lkhedma yik ?

Enquêté : Ikhthiregh thaqbaylith

Enquêteur : Iwacho ?

Enquêté : Parce que d la langue iw maternelle

Enquêteur : Antad la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach idizinyit lkhedma

yik ?

Enquêté : Tha 3rabth

Enquêteur Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté : L'enrichissement

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik déoend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté : Dépend bien sur

Enquêteur : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifoahanin ?

Enquêté : Lant lekhdami s3ant lehwayej n l3ali llant lekhdami s3ant lehwayej n tifoahanin

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami anui inwawf lehwayej n l3ali wahid lehwayej n tifoahanin ?

Enquêté : Aipri thura nekina lkhedma n khedmegh nekina pompier, tes3a lehwey n tafohant aipri

aqlik deg thmess aipri mais lkhedma n l3ali am tbib olash risque

Enquêteur : thayet lkhedma niten ?

Enquêté : Pompier zges risque

Enquêteur : Asho daghi ?

## ANNEXES

---

Enquêté : thetchor llant lkhdami l3alint

Enquêteur : tkftyid pompier nighaked sin n lekhdami thekftyid pompier

Enquêté : Hi pompier wahid tebib

Enquêteur : D'accord, merci sahit

Enquêté : Saha filaman

sixième écoute: enquêteur 6

### ENTRETIEN 6

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul felak

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté : 32 sna

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté : g awqas

Enquêteur : achu delkhedmayik

Enquêté : responsable de la communication interne de l'entreprise

Enquêteur : amk ismis steqvaylit

Enquêté : je pense pas is3a isum steqvaylit

Enquêteur : lkhedmaya data netkhedmet tekhtartat slevghiyik nigh bla levghiyik

Enquêté : oui slevghiyiw

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté : oui bien sur .khumegh la plomberie

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

## ANNEXES

---

Enquêté :directeur la banque.par ce que qerigh les finances l'économie

Enquêteur : : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawens i lekhdami

Mera steqvaylit ?

Enquêté :pas vraiment

Enquêteur :achu lazum inkhum bach inrigli problème

Enquêté :inwesa3 la langue negh wiqel itnesekhdam gelkhedma negh

Enquêteur : : Thura apipri lkhedmayik thtextiw s le français wahid teqbaylith anta la langue

dikhthiret garasent iwach itsbynet lkhedma yik ?iwachu ?

Enquêté :ikhtreggh la langiw maternelle.par ce que cest la langue gachu tenoumet thedret

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

Enquêté :langlais

Enquêteur : Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d

l'handicap ?

Enquêté :bien sur c'est un enrichissement

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :oui d'un coté

Enquêteur : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifo hanin ?

Enquêté :pour moi s3ant lehwayjat l3ali

Enquêteur : : Tzemret itekftyid snath n lkhdami anui inwawf lehwayej n l3ali wahid lehwayej n

tifo hanin ?

## ANNEXES

---

Enquêté :ilit dechikh wahi un fonctionnaire g la poste

Enquêteur : sahet

Enquêté :blamzya

septième écoute: enquêteur 7

### Entretien 7

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul felak

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté :30 ans 30 sna

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté :y weqas

Enquêteur : achu tkhudmet

Enquêté :entrepreneure

Enquêteur : :lkhedmaya data netkhedmet tekhtartat slevghiyik nigh anka dayun

Enquêté :nekk atikhtarun

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté :oui khedmegh comme plombier wahi peinture

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté :dapilot par ce que tkhulisnin bien

Enquêteur : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawens n lekhdami

Enquêté :(silence....réfléchie) lant AH lant KHATé.

Enquêteur : achu lazum inkhum bach inrigli problème

## ANNEXES

---

Enquêté :lazum inheder bezaf steqvaylit inkus l3aribiyaya data

Enquêteur : Thura apipri lkhedma netkhedmet thtextistiws le français wahid teqbaylith anta la langue dikhthiret garasent ?iwachu ?

Enquêté :dikhtaregh le français par ce que anka atnesun seg bekri

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith wahid le français tsekhdamet iwach ithedret achu lkhudmayik ?

Enquêté :mala nkhum g la région g la kabylie dinehder steqvaylit mala gutmura wa3rabun dinehder sta3rabt

Enquêteur : : Chekina asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté :mala de coté nteqvaylit cest un handicap

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :nihqa

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifohanin ?

Enquêté :lekhdami merra s3ant le coté l3ali wahi le coté nafuhan

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami is3an lehwayej n l3ali wahid lehwayej n tifohanin ?

Enquêté : oui bien sur : tes3it entrepreneure wahi docteur

Enquêteur :sahet

Enquêté :blmzya

huitième écoute: enquêteur 8

Entretien 8

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul felak

## ANNEXES

---

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté :28 sna

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté :zedghegh g weqas

Enquêteur : achu delkhedmayik

Enquêté :ingénieur d'informatique

Enquêteur : amk ismis steqvaylit

Enquêté :(silence.... réfléchie, rit) après dans ca réponse : ultes3awla isum ankun asghrun

Enquêteur : :lkhedmaya data netkhedmet tekhtartat slevghiyik nigh anka berk

Enquêté :t3ejbiyi

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté :khedmegh AH khumegh la peinture wahi metre nageur

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté :tbib par ce que t3ejbiyi gtumzi

Enquêteur : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan idizinyi ismawens lekhdami

Enquêté :lan tzemret lan non

Enquêteur : achu lazum inkhum bach inrigli problème

Enquêté : s la communication witseqsiwet lghachi lan widak i3elmen

Enquêteur : Thura apipri lkhedmayik thexistiw s le français wahid teqbaylith anta la langue

dikhthiret garasent iwach ithedret achu lmitiyik ?iwachu ?

Enquêté :s le français par ce que zgus les termes khirla

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

## ANNEXES

---

Enquêté :anglais

Enquêteur : : Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d

l'handicap ?

Enquêté :l'enrichissement

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :3la kuli hal AH

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifo hanin ?

Enquêté :s3nt lehwayuj l3ali beaucoup plus

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami nis3an lehwayej n l3ali wahid lehwayej nihwah ?

Enquêté :la police ghorek apipri lepeintre

Enquêteur :a3tik saha

Enquêté :blamzya

neuvième écoute : enquêteur 9

### ENTRETIEN 9

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté :24 sna gul3emriw

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté :awqas

Enquêteur : achu delkhedmayik

## ANNEXES

---

Enquêté : khedmegh dans une agence immobilière

Enquêteur : amk ismis steqvaylit

Enquêté : neqaras agent immobilier

Enquêteur : lkhedmaya data netkhedmet tekhtartat slevghiyik nigh anka berk

Enquêté : t3ejbiyi mlih

Enquêteur : est ce que tkhudmut déjà lekhdami initen ? achu tidak ?

Enquêté : oui bien sur : khumegh agent de sécurité, agent attraction

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté : pilot, 3juvniyi les voyages i3jviyi le vole

Enquêteur : : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan idnekf ismawens i lekhdami seyus

Enquêté : lan nzemer lan unezmir par ce que on est franconisé

Enquêteur : achu lazum inkhum bach inrigli problème

Enquêté : il chercher largement g la langue tamazight

Enquêteur : dans le cas api pri lkhedmayik thtextistiw s le français wahid teqbaylith anta la langue

dikhthiret garasent ?iwach ?

Enquêté : français comme habitude nighak on est des francophones nekred s la langue française beaucoup plus

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

Enquêté : anglais beaucoup plus

Enquêteur : : Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d

## ANNEXES

---

l'handicap ?

Enquêté : lant certain langues c'est d handicap, lant certain langue d l'enrichissement

Enquêteur : Est-ce que la situation yik sociale deg la société dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :(na pas compris la question....silence... de l'enquêté)

enquêteur : répétition ?

enquêté : (silence) ..... après répond par: oui.

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayjat n l3ali nigh lehwayjat n tifo hanin ?

Enquêté :lant lehwayjat l3ali lant lehwayjat n tifo hanin

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami ani inawf lehwayej n l3ali wahid lehwayej n tifo hanin ?

Enquêté :un serveur dans une boite de nuit wahi un taxieur

Enquêteur :sahet

Enquêté :tanmirt

dixième écoute : enquêteur 10

### ENTRETIEN 10

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté :j'ai 29 ans

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté :weqas

## ANNEXES

---

Enquêteur : achu delkhedmayik

Enquêté :entreprise de décoration

Enquêteur : :lkhedmaya data netkhedmet tekhtartat slevghiyik nigh bla levghiyik

:khdemghat t3ejbiyi

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté :khemegh AH, khemegh dachifeur khemegh agent de sécurité

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté :itugh vghigh ikchmugh itkaskit da3sekri, par ce que t3ejbiyi

Enquêteur : : La langue ik maternelle, est ce que thet3awan itekf ismawens i lekhdami

Enquêté :oui

Enquêteur : Thura apipri lkhedmayik thtexistiw s le français wahid teqbaylith anta la langue dikhthiret garasent iwach itsbynet lkhedma yik ?iwachu ?

Enquêté :dinkhtar le français taqbaylit ayun tevghiit, par ce que ankun insun nekni steqbaylit sta3rabt s le français

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

Enquêté :ta3rabt

Enquêteur : : Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d

l'handicap ?

Enquêté :première fois na pas repondu:(...silence...,réflchie...,rit) après une minute répond par : lhaja l3ali .

## ANNEXES

---

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté :EM

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifohanin ?

Enquêté :lant lekhdami s3ant lehwayjat l3ali lant tifuhanin

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami ani inawf lehwayej n l3ali wahid lehwayej n tifohanin ?

Enquêté :par exemple lehwayjat l3ali ikhmut detviv , wahi ilit dechikh

Enquêteur :a3tik saha

Enquêté :Merci

onzième écoute: enquêteur 11

### ENTRETIEN 11

Enquêteur : azul felak

Enquêté : azul felak

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté :23 ans

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté :weqas

Enquêteur : achu delkhedmayik

Enquêté :serveur

Enquêteur : amk ismis steqvaylit

Enquêté :aserveur

Enquêteur : :lkhedmaya data netkhedmet dchek ativghan nigh anka berk

## ANNEXES

---

Enquêté : nek ativghan

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté : AH : la bocherie wahi le placo

Enquêteur : asmi iktugh damzyan achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté : vétérinaire. par ce que thibigh les animaux

Enquêteur : est ce que La langik maternelle, thet3awan indizinyi ismawens lekhdami wahi les profession seysunt

Enquêté : lan nzemer lan khaté

Enquêteur : achu lazum inkhum bach inrigli problème

Enquêté : insekhdam gulzayur dyn taqbaylit

Enquêteur : Thura apipri lkhedmayik thtextistiw s le français wahid teqbaylith anta la langue dikhthiret iwach itsbynet lkhedma yik ?iwachu ?

Enquêté : taqbaylit par ce que la langue negh maternelle

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

Enquêté : anglais

Enquêteur : : Chekina thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d

l'handicap ?

Enquêté : l'enrichissement

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté : ...(silence...) après l'enquêté à répondu: par oui.

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifo hanin ?

Enquêté : gusnat

## ANNEXES

---

Enquêteur : Tzemret itekfityid snath n lkhdami ani inawf lehwayej n l3ali wahid lehwayej n tifoanin ?

Enquêté : militaire wahi dentiste

Enquêteur : a3tik saha

Enquêté : blamzya

enquêteur 12

ENTRETIEN 12

Enquêteur : azul felam

Enquêté : azul

Enquêteur : achhal tes3it lesna

Enquêté : 45 sna

Enquêteur : ani tzedghet

Enquêté : g weqas

Enquêteur : achu delkhedmayim

Enquêté : assistante médicale

Enquêteur : amk ismis steqvaylit

Enquêté : tam3awent netviv

Enquêteur : est ce que lkhedmaya data netkhedmet t slevghiyim nigh bla levghiyim ?

Enquêté : welah maslevghiw

Enquêteur : est ce que tkhumut déjà lekhdam initen ? achu tidak ?

Enquêté : khemegh takhyat takwafert khemugh educatrice

## ANNEXES

---

Enquêteur : asmi iktugh tamzyant achu tmunit ikhmut .iwach ?

Enquêté : ikhmech psychologue car t3ejbiyi difehmut lghachi mts3it des solution dasentefet

Enquêteur : : La langim maternelle, est ce que capable ighent3awun bach indizinyi lekhdami wahi les profession seyus isdnawf isum steqbaylit ?

Enquêté : lan s3an ismawun steqbaylit negh lan khaté

Enquêteur : achu lazum inkhum bach inrigli probléma ?

Enquêté : ilaq kamel kra imesnwun gayun i3nan les langues inujma3un idoren idkhumun un dictionnaire spéciale ilugha negh

Enquêteur : Thura apipri lkhedmayim thtextiw s le français wahid teqbaylith anta la langue dikhtiret garasent iwach itsbynet lkhedma yik ?iwachu ?

Enquêté : nek madabiya taqvaylit mi lah ghalev toujours nesekhdam tarumet par ce que a chaque fois nedur la traduction nsun neteblokiw ulach

Enquêteur : Anta la langue niten a par thaqbaylith d le français tsekhdamet iwach itesvuynet achu le mityiyik ?

Enquêté : ta3rabt

Enquêteur : : thetwalit bellik asekhdem n khirla n les langues d l'enrichissement nigh d l'handicap ?

Enquêté : enrichment

Enquêteur : Est-ce que la situation yik deg la société yik dépend deg lkhedma n tkhedmet ?

Enquêté : (...silence....,rit..) l'enquêté n'a pas compris la question, répond juste comme ça:( iH)

Enquêteur : : Lekhdami s3ant lehwayej n l3ali nigh lehwayej tifoanin ?

Enquêté : 3la kul hal kulkhedma tes3a l coté l3ali l coté négative

Enquêteur : Tzemret itekftyid snath n lkhdami nis3n lehwayej n l3ali wahid lehwayej n

## ANNEXES

---

tifohanin ?

Enquêté :am le domaine n la médecine wahi les radiologue

Enquêteur :sahet

Enquêté :blamzya

## **Résumé**

L'Algérie présente un paysage sociolinguistique qui découle de son histoire et de sa géographie, et qui se caractérise par la cohabitation de différentes variétés linguistique. La situation en Algérie est à la fois variée et complexe sur le plan linguistique. Elle offre une diversité linguistique considérable, ce qui suscite des interrogations et crée un panorama fascinant en termes de plurilinguisme.

Dans ce travail de recherche nous avons essayé d'étudier le phénomène de contact des langues dans ses implications avec la désignation des noms des métiers déclinés en berbère, arabe et français. Le lieu de l'enquête a concerné deux villes en Kabylie, il s'agit de Bejaia-ville et d'Aokas. Pour ce faire, il a été question d'interviews menés auprès des habitants de ces deux villes et exerçant des métiers différents. Les réponses, les attitudes et les représentations des enquêtés ont donné des éléments de réponse par rapport à la problématique posée au début du mémoire. Celles-ci vont de l'appréciation du plurilinguisme en général et son rejet par quelques informateurs.

**les mots clés :** métier, lexicologie, sémantique, linguistiques emprunt